UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANA

PLANO DE ENSINO

FICHA Nº 1 (permanente)

Departamento: Letras Estrangeiras Modernas

Setor: Ciências Humanas, Letras e Artes

Disciplina: Tradução Literária em Francês Código: HE265

Natureza: ( ) anual (X) semestral

Carga Horária: aulas teóricas: ____ aulas práticas: 30

estágio: ____ total: 30 créditos: 01

Pré-requisito : _____

_____

Co-requisito: _____

Ementa (Unidades Didáticas)

1. Os obstáculos lingüísticos.
2. Léxico e tradução.
3. "Visões de mundo" e tradução.
4. Sintaxe e tradução.

Validade: a partir do ano letivo de 1992.

Professor: Suzel Sawaya Chueiri Assinatura: _____

PROFª CÉLIA MARIA ARNS DE MIRANDA
Chefe do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Chefe do Departamento: _____ Assinatura: _____

Aprovado pelo C.E.P. - Resolução nº ____/____ de ____/____/____

Pró-Reitor de Graduação: _____ Assinatura: _____

UFPR

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha nº 2 (variável)

Disciplina: Tradução Literária em Francês
Valiadade: 1997/2000
Turma: A
Professor responsável: Sandra Novaes

Código: HE 265
Semestre de: 1º
Curso: Letras

Programa (os ítens de cada unidade didática)

- Textos teóricos sobre tradução
- Análise de traduções comentadas do francês para o português de textos literários.

Procedimentos didáticos:

- Leitura dos textos teóricos - discussão dos diferentes pontos de vista
- Organização de um glossário específico do universo da tradução
- Exercícios práticos de tradução
- Trabalho crítico sobre os pontos de vista analisados e o ponto de vista individual dos alunos

Objetivos (competências do aluno)

Fazer com que os estudantes alarguem o campo de visão sobre conceitos de tradução, sobre os diferentes pontos de vista teóricos que circulam na atualidade, que se iniciem no ofício da tradução consciente das dificuldades e problemas que se apresentam

Referências Bibliográficas:

-ARROJO. Rosemary. Os estudos da tradução na pós-modernidade, o reconhecimento da diferença e a perda da inocência. In: Cadernos de tradução n.1. Florianópolis.UFSC, 1996. p. 53 - 69.

- BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor in: Cadernos de mestrado. RJ. UFRJ, 1992.
- FURLANI, Mauri. A missão do tradutor - aspectos da concepção benjaminiana de linguagem e tradução. Im: Cadernos de tradução. N: 1 Florianópolis, UFSC, 1996. p. 91 - 105.
- SOUZA, Pedro. Quando traduzir é não interpretar. In: Cadernos de tradução . n. 1. Florianópolis, UFSC, 1996, p. 71 - 81.
- TORRES, Marie - Hélène Catherine. Tradução em Francês: Um conto de Machado de Assis. In: Cadernos de tradução n. 1. Florianópolis, UFSC 1996.p. 197 - 207.
- Outros textos serão incluídos na medida em que novas publicações forem sendo feitas.

Avaliação:

Um trabalho prático de tradução comentada acompanhado de fundamentação teórica.

Observação:

Professor responsável: Sandra Moraes
Profa. Sandra Novaes

Coordenador (a) da Área: Sandra Moraes
Profa. Sandra Novaes

Chefe do Departamento: Célia Maria Arns de Miranda
Profa. Célia Maria Arns de Miranda